

Editorial

REC es una revista que busca ocupar un espacio de frontera entre la curaduría y la investigación. Consideramos que un trabajo curatorial no es posible sin un proceso de indagación, exploración e investigación y, a la vez, que la curaduría es a la investigación en estudios visuales e historia del arte lo que el laboratorio es a las ciencias experimentales. En este marco, el presente número hace pie en dos pilares: la circulación del pensamiento teórico-crítico y el trabajo de archivo.

En el presente dossier, y en relación con la circulación de saberes, nos parece necesario contribuir con la traducción al castellano de textos o autores que no aparecen habitualmente dentro de nuestro horizonte de lecturas. Es por eso que en esta ocasión elegimos –a partir de una propuesta de Benedetta Casini y con el apoyo del Ministerio de Relaciones Exteriores y de la Cooperación Internacional Italiano– llevar adelante la traducción del libro de Alberto Boatto *La mirada desde el afuera*.

Como señala Stefano Chiodi en el estudio preliminar, “Boatto ha transformado la práctica de la crítica de arte en una peripecia de la mirada, verdadera protagonista de una escritura centrada en los modos de ver, para los cuales ya no sirven los límites temporales ni los automatismos de la historia del arte, como, de hecho, demuestra de manera elocuente un libro visionario como *La mirada desde el afuera*. Lo que importa es, en cambio, construir un ‘continuum de figuras’, sean estas artísticas, literarias, del ámbito de los medios o del mundo histórico, presentadas en forma de constante interrogación que involucra tanto al que mira como también a lo que se mira”.

Con una impecable traducción a cargo de Benedetta Casini y Renato Fumero se presenta aquí, además, un ejercicio de respeto al pensamiento original del autor así como a la lengua de origen del texto y a la que ha sido traducido. Esta trabajosa tarea llevada a cabo por Casini, cuya lengua madre es el italiano, y Fumero, cuya lengua de origen es el castellano, –descontando que ambos tienen un excelente manejo de la segunda lengua– dio como resultado una versión que honra tanto la claridad como las opacidades propias del modo de escritura de Boatto.

El segundo tramo de la revista corresponde a los artículos recibidos que fueron sometidos a evaluación. En este caso hemos elegido un nutrido corpus de trabajos que se centran en archivos que integran el Archivo IIAC: el de Osvaldo Lamborghini atravesado por la mirada de Agustina Pérez; el fondo documental Annemarie Heinrich a través de la lectura de Cecilia Belej y Paula Hrycyk; el de

Juan Pablo Renzi y Juan José Saer puestos en diálogo y pensados “entre lo visual y lo literario” por Luciana Cavagnola; un estudio “entre la vanguardia y la internacionalización” a partir del archivo de Juan Pablo Renzi observado por Silvina González y, finalmente, el Itinerario de la memoria a través de “lo sonoro”, una exploración de Laura Álvarez.

Un número suculento que cierra el 2022 con una muy atractiva oferta de lectura que esperamos que sea, además, un estímulo para seguir profundizando estas vías.

Diana B. Wechsler